

HE HA‘AWINA KA MO‘OLELO, HE MO‘OLELO KA HA‘AWINA

Kalehua Krug

Ma loko o nā Kula Kaiapuni, ke ho‘okahua ‘ia nei nō nā ha‘awina ma luna o kekahi ‘ike o waho o ko Hawai‘i pae. I loko o kēia palapala, ua kālai ‘ia ‘ekolu mo‘olelo kupuna e a‘o ‘ia nei ma loko o nā Kula Kaiapuni e unuhi ai i kekahi ‘ike mai loko mai. Ma kēia kālai ‘ana i ua mau mo‘olelo lā, ua ‘ō‘ili maila ke ‘ano like o kekahi ka‘ina ‘ike o loko o nā mo‘olelo a pau a ‘ekolu. I ka ‘ānoni ‘ia ‘ana o ka ‘ike mai loko mai o nā mo‘olelo ‘ekolu i ‘ike ai nō ho‘i i ka waiwai o nā mo‘olelo i ha‘awina e a‘o ai i nā haumāna Kaiapuni. ‘O ka mea waiwai loa i ‘ike ‘ia, he iwikuamo‘o like ko lākou mo‘olelo a pau. Na kēia iwikuamo‘o e lilo ‘o ia ka iwikuamo‘o o nā ha‘awina Kaiapuni a pau. I iwikuamo‘o ia e pa‘a ai ka ‘ikena Hawai‘i no nā ha‘awina Kaiapuni a pau. I iwikuamo‘o Hawai‘i.

E HO‘OUNA I KOU MANA‘O IĀ:

Kalehua Krug, College of Education, University of Hawai‘i at Mānoa
Everly Hall Room 128, 1776 University Avenue, Honolulu, Hawai‘i 96822
Leka uila: krug@hawaii.edu

Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being Vol. 10 (2016)
Copyright © 2016 by Kamehameha Schools.

WEHEWEHENA

‘A uhea ‘oukou, e nā pua Hawai‘i, e koe nei mai ke one kahakaha o Keawe a i nā pūpū pae o Kahelelani. Aloha pumehana. He mea nui nā mo‘olelo Hawai‘i. Wahi a Poepoe (1906):

E hoomaopopoia, he lahui kakou me ko kakou Moolelo Kahiko, i ano like loa me ka moolelo kahiko o ka lahui o Helene; a he mau mele kahiko ho‘i ka ko kakou mau kupuna i like aku a i oi aku nohoi ko lakou hiwahiwa ame ke kilakila i ko na mele kaulana loa o ua lahui Helene nei. Ua piha ko kakou mau mele me na hoonupanupa ana a ia mea he aloha; piha me na keha ana no na hana koa a wiwo ole a ko kakou poe ikaika o ka wa kahiko; ka lakou mau hana kaulana; ko lakou ola ana ame ko lakou make ana. Aia maloko o ko kakou Moolelo Kahiko na Mele ame na Pule Wanana, na mele ha‘i-kupuna a kuauhau hoi.

Mai ka wā mai o Papahānaumoku lāua ‘o Wākea, ua‘ike ‘ia ke akamai a me ka na‘auao o nā Hawai‘i ma nā mo‘olelo. Ma ia mau makahiki mai i kūnewa akula, ua hele a manomano ka ‘ike o ke kupa ‘ōiwi o nei pae ‘āina. ‘A‘ole nō a he ala ka na‘auao i hele ‘ole ‘ia e ko kākou mau kūpuna aloha. Na ia mau mo‘olelo nō i ho‘oili i ua na‘auao ala ma luna mai o nā hanauna i ka‘i maila ma hope. I loko nō na‘e o ka loa‘a ‘ole o nā kula, nā puke, nā penikala, a me nā mea ‘ē a‘e a pau i pili i ia mea ‘o ka na‘auao i kēia mau lā, ua na‘auao nō nā kama Hawai‘i.

HE HA‘AWINA KA MO‘OLELO

I loko o ka palapala ‘o How Legends Were Taught (Pukui, n.d.), kākau maila ‘o Pukui e pili ana i ke a‘o ‘ana i ka ho‘opa‘ana‘au mo‘olelo. Wehewehe ‘o ia i ke ka‘ina a‘o o ka haumāna e a‘o maoli ana i nā mo‘olelo a me ke ‘ano o ke koho ‘ia ‘ana o ka haumāna. ‘Ōlelo ‘o ia ua koho pono ‘ia ka haumāna no ka mea he mea maoli nō ka waiwai loa o ka mo‘olelo i ka po‘e nona ia mo‘olelo. ‘A‘ole i wala‘au wale ‘ia ka ‘ike hūnā o ia mau mo‘olelo ma ‘ō a ma ‘ane‘i. Ua kia‘i pono ‘ia nā mo‘olelo o lilo iā ha‘i (n.d., ‘ao‘ao 1).

I loko o kona 'ohana, 'o Kawena Pukui ka i a'o 'ia i nā mo'olelo. 'Oiai he mau inoa 'ohana ka i komo i loko o ke a'o i kona wā i a'o ai, 'o ka pololei o ka mo'olelo ka mea nui. 'A'ole ke 'ano ho'omikolohua wale nō o ka ha'i mo'olelo 'o ka mea nui (n.d., 'a. 2). Kāko'o pū 'o Ka'aihue (2010). Kākau 'o ia, ma ka 'ōlelo wale nō i ka'a ai ka 'ike mai kekahi hanauna a i kekahi, a he nui loa nā 'oihana kapu ki'eki'e i pili i ka 'ōlelo 'ana. Ko'iko'i loa ka ho'opa'ana'au pono 'ana i nā mo'olelo no ka po'e o ke au kahiko. Ma ka ho'opa'ana'au i pa'a ai ka 'ike kupuna a ili mai kekahi hanauna a i kekahi. 'O ia hana ka ha'awina mua a nā keiki o ke au kahiko. 'Ekolu pahuhopu nui e ho'okō 'ia ma o ke a'o 'ana i ka ho'opa'ana'au: ka ho'olohe pono, ke kualena i ka no'ono'o, a me ka ho'opili 'ōlelo (Pukui, 1980, 'a. 48). I ke au ma mua, he ha'awina nui ka mo'olelo.

'O ka 'ike i komo pū i loko o nā mo'olelo kekahi ha'awina nui. He 'ike e a'o ai i ke 'ano o ka wā i holo ai ka mo'olelo. He 'ike nā ho'i mai nā kūpuna mai e a'o ai kākou Hawai'i i ko kākou 'ano pono'i iho. 'O kekahi kumu nui kēia e loa'a ai ia mea he mo'olelo. Ua a'o 'ia nā mea kākau mo'olelo ma o ka mo'olelo a pēlā aku nō lākou i a'o aku ai i nā hanauna ma hope mai o lākou. Ma muli o ka pili o kēia mau mo'olelo i ke 'ano o ka nohona o ka wā ma mua, ke mana'o nei kēia mea kākau ua ho'ohana 'ia nā mo'olelo i ha'awina e a'o 'ia ai nā kumuhana ko'iko'i no nā wā ma hope. Ma ka ho'ohālikelike pū 'ia o ke 'ano o nā ha'awina kupuna a me ke 'ano o nā ha'awina o kēia manawa ma nā kula 'ōlelo Hawai'i, 'o ia ho'i nā kula Kaiapuni, he 'ano 'oko'a ko nā 'ano ha'awina e a'o 'ia nei.

NO NĀ HA'AWINA KAIAPUNI E LOA'A NEI

Heluhelu a'ela au i kekahi mea hoihoi loa a Walker (2003) i kākau ai e pili ana i nā ha'awina e loa'a nei i kēia wā ma loko o nā kula. Hō'ike 'o ia, he mau mea ko'iko'i loa nā ha'awina a me nā kānaka e ho'omākaukau ana i nā ha'awina no ka mea he mau ha'awina e ulu pono ai nā hanauna hou. Ho'omau 'o ia, he mea pū nā ha'awina e a'o ai nā keiki i ko lākou 'ano pono'i. Kūkulu 'ia ko lākou 'ikena ma nā ha'awina e a'o 'ia nei ma ke kula. He 'ōlelo ko'iko'i kēia no ka mea ua ahuwale ke 'ano nui loa o ke kuleana e 'auamo 'ia nei e nā kula kaiapuni 'oiai na nā kula e ho'oholo i nā ha'awina e pono ai nā haumāna me ke kāko'o 'ole 'ia e ka 'Oihana Ho'ona'auao. Eia kekahi, ke ho'oholo nei nā kula me ka loa'a 'ole o nā ha'awina he nui e koho ai, kohu mea ala 'a'ole ia he koho.

Ma ka ‘ōlelo ‘ana a Kau‘i Sang (nīnauele, Nowemapa 5, 2011), ‘o ia kekahi o nā luna o ke ke‘ena kaiapuni ma ka ‘Oihana Ho‘ona‘auao, ‘ōlelo maila ‘o ia no ke kūlana nele loa o ka papahana i ka lawa ‘ole o nā ha‘awina i unuhi ‘ole ‘ia mai ka ‘ōlelo Pelekānia mai. Hō‘ike mau ‘ia no ka unuhi pinepine ‘ia o ka hapanui o nā ha‘awina Kaiapuni e loa‘a nei i kēia manawa mai kekahi ‘ōlelo mai. He emi loa nā ha‘awina i ho‘omākaukau ‘ia e kekahi po‘e ‘ōlelo Hawai‘i no nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i.

He pono nō ka ho‘omākaukau ‘ana i nā ha‘awina he nui hou aku no nā kula Kaiapuni. He mea ia e ho‘omaika‘i ai i ka papahana holo‘oko‘a e mau ai ka ‘ikena Hawai‘i i nā ha‘awina. Palapala pū mai nei ‘o Warner (1996) i kēia mana‘o like. Hō‘ike ‘o ia ‘o ka lawa ‘ole o ka nui o nā ha‘awina kekahi pilikia nui loa e pa‘akiki ai ke a‘o ‘ana ma nā kula kaiapuni. Pilikia nā kumu i ka ho‘omākaukau ‘ana i kā lākou ha‘awina pono‘ī i kēlā a me kēia makahiki kula ‘oiāi ‘a‘ohe mea ‘ē a‘e e koho ai (‘a. 31). He kūpiliki‘i nō ho‘i ka nohona kumu Kaiapuni i kēia mau lā, akā he nohona wiwo‘ole nō na‘e. I loko nō o ke emi mau ‘ana o nā ha‘awina Kaiapuni mai kīnohi mai o ka papahana, aia nō kekahi mau papahana ho‘omākaukau ha‘awina e loa‘a nei i kēia manawa. I nā mahele ma hope pono iho, e wehewehe ‘ia aku ana e pili ana i nā ‘ano ha‘awina Kaiapuni e loa‘a nei e ‘ike ai i ke kumu o ke ala e holomua ai kākou.

No nā Mo‘olelo i Hō‘ano Hou ‘ia

I ka makahiki 1949, ua ho‘omaka ‘ia ke kau hou ‘ana o ka mana‘o o ka po‘e kālāi ‘ōlelo ma luna o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Hai ‘ia akula ‘o Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel Elbert e ke aupuni o ka Panalā‘au ‘o Hawai‘i e hō‘ano hou i puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i hou na ka po‘e o Hawai‘i. Ua ho‘ohana nui ‘ia a nānā nui ‘ia nā hua‘ōlelo i ‘ohi‘ohi mua ‘ia e Lorrin Andrews ma ka makahiki 1865. Ma hope o kekahi wā ‘ano lō‘ihi, hua maila kā lāua mau hana nui, a i ka makahiki 1986, ua puka akula kā lāua puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi o nā mea hou loa i komo i loko o kēia puke wehewehe ‘ōlelo ka ‘okina a me ke kahakō (Schütz, 1994, ‘a. 230–231). Ma mua o kēia puke, ‘a‘ole i puka mai ka ‘okina a me ke kahakō me kēia nei. Ua hana ‘ia i ‘ano kōkua no ka po‘e ‘ike ‘ole i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oiāi ua like ka pela ‘ana o kekahi o nā hua ‘ōlelo ma mua me ka ‘oko‘a iki o ka puana ‘ia ‘ana o ia mau hua ‘ōlelo. Ua lilo ia ‘ano pela ‘ana ‘o ia ka pela pololei ‘ana i ka mana‘o o ka po‘e haumāna o ia wā i a‘o i kēlā ‘ano pela ‘ana.

He mea nui pū kēia 'ano pela 'ana ma ka wā i ho'okumu 'ia ai ka papahana Kaiapuni i ka makahiki 1987 no ka mea ua mana'o 'ia ihola e ka po'e i ho'okumu i ka papahana, pēia e a'o ai i nā keiki. A'o 'ia ke keiki e like me ke a'o 'ia 'ana o ka makua i nā 'ōlelo oko'a ma nā kula nui ma ke 'ano he 'ōlelo 'elua. Hana 'ia pēia 'oiai 'o ia wale nō ka loa'a, a 'o ka wā ia i 'ike 'ole ai ka po'e i ke a'o 'ana i nā keiki ma ka 'ōlelo Hawai'i (Warner, 1996). No laila, ma muli o ka hikiwawe loa o ka ho'okumu 'ia o ka papahana Kaiapuni a me ka loa'a 'ole o ka manawa a me ke kālā e lawa ai i ka ho'olako pono 'ana, ua 'ano pupuāhulu nō ka ho'omākaukau 'ana i nā ha'awina. No laila, 'o ka pa'i hou 'ana a me ke kikokiko hou 'ana me ka pela hou 'ana i nā mo'olelo kahiko ka hana e loa'a mai ai kēia 'ano ha'awina. Ua hana 'ia kēia i mau puke e heluhelu ai nā haumāna mua o ka papahana.

Na nā polopeka a me nā kumu o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo i alaka'i i kēia papahana ho'omākaukau ha'awina. Ua ho'okumu lākou i ka Hale Kuamo'o, he 'oihana ho'omākaukau ha'awina, me ke kālā 'aha 'ōlelo i ka makahiki 1989 (Hale Kuamo'o, 2011). 'O ia hale kahi i puka mai ai nā 'ano ha'awina like 'ole me ke kāko'o 'ia e ke ke'ena 'ōlelo Hawai'i o ua kula nui. Ua ho'omaka lākou ma ka hō'ola hou 'ana i nā mo'olelo kahiko me ka mana'o e ho'i nā haumāna i ka piko o ka 'ōlelo a me ka lāhui. Nui nā puke heluhelu i loa'a ma muli o kēia papahana waiwai nei. Na ka Hale Kuamo'o i ho'olako i nā kula Kaiapuni me nā puke heluhelu he nui 'oiai ua nele loa i ka loa'a 'ole o nā puke heluhelu. Ma ia manawa, ua ulu nō nā ha'awina e a'o ai i ka 'ōlelo Hawai'i a me ka heluhelu.

Unuhi 'ia e...

Hō'ike 'ia a'e nei ke 'ano nele loa o ke papahana kaiapuni i ka lawa 'ole o nā ha'awina mai ka ho'omaka 'ana mai o ka papahana. Akā he oia mau nō ka nele a hiki i kēia wā 'ānō ('Aha Kauleo, 2011). Mai kinohi mai, ua unuhi 'ia nā 'ano ha'awina 'ōlelo Hawai'i he nui loa mai nā ha'awina 'ōlelo haole. 'O kekahi pilikia nui kēia e 'ike mau 'ia nei i loko o ka 'Oihana Ho'ona'auao o ka moku'āina holo'oko'a. Unuhi 'ia nā ha'awina, nā ana ho'ohālikelike, a me nā hō'ike (D. K. Sang, nīnauele, Nowemapa 5, 2011). He pilikia nui kēia 'oiai he mau hua 'ōlelo Hawai'i wale nō ke hō'ike 'ia nei ma nā mea i unuhi 'ia. 'A'ole na'e e ola ka 'ōlelo Hawai'i ma ka hua 'ōlelo wale nō. Ola 'o ia i nā mana'o e 'upu mai ana ma ka 'ōlelo Hawai'i 'ana. Na ka 'ōlelo Hawai'i e alaka'i i ka no'ono'o o ka po'e nāna ia 'ōlelo.

Noi'i nui akula o Joshua Fishman (1991) i nā hana e ho'okū ai i ka pau koke 'ana o nā 'ōlelo 'ōiwi o ka honua. Kākau nō hoi 'o ia e pili ana i nā hana e ola pono ai nā 'ōlelo like 'ole. 'O ka pilina o kekahi 'ōlelo i nā lōina o ka lāhui nāna ia 'ōlelo kekahi mea nui e ola ai ia 'ōlelo. Kuhikuhi pū 'o ia i ka lima nui 'ia o nā 'ōlelo 'ōiwi e nā aupuni o nā 'āina o ia 'ōlelo. I kona mana'o, ma loko o 'Amelika kahi e pau ai nā 'ōlelo he nui i ke 'ano o ka ho'oholo 'ana o ka po'e lehulehu no ka po'e a pau. E ho'okae 'ia ana nō nā lāhui 'ōiwi ma ia 'ano ho'oholo 'ana ma muli o ke emi loa o ka po'e o ia lāhui. Inā e waiho 'ia no ke aupuni a me ka lehulehu nui ke kuleana e ho'ōla i kekahi 'ōlelo, e koho ana ke aupuni a me ka nui po'e i ka 'ōlelo laha loa o ka 'āina. A 'a'ole e ka'a ke kākō'o a me ke kōkua i nā 'ōlelo 'oko'a a hala loa lākou. Pēia nō ka 'ōlelo Hawai'i ma hope o ke kū 'ana o 'Amelika ma luna o kākou.

'Ae pū maila 'o No'eau Warner (1996), ma ka 'ōlelo pū 'ana he hana kēia na ke aupuni e ho'oka'awale ai i ka 'ōlelo a me nā lōina o ia 'ōlelo i ka po'e nāna kēlā 'ōlelo. 'O ka ho'okolonaio 'ia ihola nō ia o ia po'e. Inā e mana'o ka po'e 'ōiwi o kekahi 'āina e like me ka po'e ho'okolonaio, inā nō ko lākou ho'okolonaio 'ana iā lākou iho nō mai ia hope aku. Pēia e luku ai i kekahi lāhui kanaka, 'a'ole wale nō ka ho'opau 'ia 'ana o kekahi 'ōlelo ('a. 36). I ko Wong mana'o (2006), pili loa ka 'ōlelo i ke kūana 'ike, ke kahua 'ikena, o ka po'e lāhui nāna ia 'ōlelo. Mana'o 'o ia he mea ka unuhi 'ana e pau ai ka mana'o Hawai'i 'ana a me ka 'ikena Hawai'i o ka po'e kūpuna. Hō'ike 'o ia i kona hopohopo i ka pau loa o ka 'ōlelo kupuna a me ka 'ikena kupuna ma o kēia 'ano huli loa 'ana o ka 'ikena Hawai'i ('a. 243).

Ua nui loa nā ha'awina i unuhi 'ia mai ka 'ōlelo haole mai. I ka makahiki 1992, ua 'ae maila o Addison-Wesley (1994) i ko ka 'Oihana Ho'ona'auao o Hawai'i unuhi 'ana i kekahi puke ha'awina a lākou. Ma ia manawa, he kōkua nui kēia puke i nā kumu o ia manawa. He mea nui iā lākou ka loa'a 'ana mai o kekahi ha'awina e a'o ai i nā kumuhana 'oko'a ma waho o ka heluhelu a me ke kākau 'ana. Ma muli nō ho'i o ke kau nui 'ia 'ana o ka mana'o o nā kula a me nā kumu i ka unuhi 'ana i nā ha'awina 'ōlelo haole, ua lilo ia hānai hana ma'amaui iā kākou. Ke unuhi mau 'ia nei nō kekahi mau papahana ha'awina pili helu nui loa o kēia au e la'a me *Investigations* a me *Singapore Math*. Pēia pū nā hana no nā kumuhana 'ē a'e e a'o 'ia nei. 'O ka unuhi ka hana e hana nui 'ia nei i kēia wā no ka ho'omākaukau 'ana i nā ha'awina no ka papahana Kaiapuni.

Ka Punaeweale Kamepiula

He mau paena punaeweale hou kēia kahi e loa'a mai ai nā 'ano ha'awina 'ōlelo Hawai'i like 'ole. 'O kekahi o nā paena kaulana loa 'o *Ulu kau.org*. Ua hana 'ia kēia papahana me ke alu like pū 'ana o ka Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, a me ka Hale Waihona Puke 'Ōiwi Hawai'i o Alu Like, Inc. (Ulu kau, 2003). Aia i loko o kēia paena punaeweale nā 'ano puke 'ōlelo Hawai'i like 'ole, nā ha'awina 'ōlelo Hawai'i, a me nā nūpepa kahiko. I kēia wā e laha loa nei ka punaeweale puni honua, 'o nā paena punaeweale kahi mua e 'imi ai nā kumu e a'o nei ma nā kula Kaiapuni. He mea pono loa ka ho'okumu 'ia 'ana o kēia 'ano paena punaeweale, eia na'e, he ho'okahi mea 'āpiki loa no ka mea hō'ulu'ulu 'ia kēia mau puke a pau i kahi like, akā 'a'ole kēia he ha'awina hou. He 'ano waihona e waiho ai ā ha'awina Kaiapuni i loa'a 'ē.

NO KA HA'AWINA HŪNĀ O KA MOKU'ĀINA

Ua kapa 'ia ka 'ōlelo Pelekānia he "ōlelo ho'omake" (Fishman, 1998, 'a. 1). Ua kapa 'ia kēia 'ōlelo pēia ma muli o kona 'ano 'a'ai ma luna o nā 'ōlelo 'ē a'e o 'Amelika. He 'ōlelo i laha loa a he nui launa 'ole ka heluna o ka po'e e 'ōlelo ana i kēlā 'ōlelo ma ke kūlana he 'ōlelo mua. He 'ōlelo pū ia o ka po'e nāna i ho'okāhuli hewa i ke aupuni mō'i o Hawai'i. Ma hope o ke kū lō'ihi 'ana o kēia 'ōlelo ma Hawai'i a me ke a'o 'ia e nā 'ano lāhui like 'ole o Hawai'i, ua lilo ia 'ōlelo 'o ia ka 'ōlelo maopopo o nā lāhui a pau. No laila, emi maila ka ho'opuka 'ia o ka 'ōlelo 'ōiwi o Hawai'i ma ke kūlana he 'ōlelo mua (NeSmith, 2003). I mana'o kēia e kau nui loa ai ka 'e'ehia o ka mea kākau. Hō'ike mai nei 'o Fishman (1998) i ke 'ano "ho'omake 'ia" o nā 'ōlelo 'oko'a o ka honua e like me ka ho'ā'o 'ia e ho'omake i ka 'ōlelo Hawai'i ma nei 'āina. 'Elua mana'o i hō'ike 'ia ma ka 'ōlelo haole, 'o *globalization* lāua 'o *melting pots*, kekahi o nā kumu i emi loa ai ka nui o nā 'ōlelo 'oko'a o ka honua.

'O ka *globalization*, 'o ia ho'i ka ho'ā'o 'ana o ka po'e o ka honua e 'imi i ho'okahi 'ano like. Pili kēia i ke emi 'ana o ka 'ōlelo 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i ma Hawai'i no ka mea inā ka po'e Hawai'i e komo pū i kēia hana 'imi 'ōlelo like, e nalowale ana nō ka 'ōlelo Hawai'i. Pēia pū ia mea 'o ka *melting pot*, no ka mea 'o ke 'ano ia o nā kauhale i ka wā i nui ai ka mahi 'ia o ke kō ma Hawai'i. Ia wā, 'imi 'ia kekahi 'ōlelo like i ma'alahi ai ka wala'au like 'ana o ka po'e. Puka mai nei ka 'ōlelo pa'i 'ai

mai loko mai o ia au o ka manawa. Akā na'e, ma o ka holo loa 'ana o ka manawa ua hele a like loa a like ka 'ōlelo pa'i 'ai ma Hawai'i me ka 'ōlelo Pelekānia i laha loa ma 'Amelika. Ho'ohana 'ia ua mau 'ōlelo i mau 'ōlelo e hō'alo 'ia ai ke kapa 'ia o ka 'ōlelo Pelekānia i 'ōlelo e "ho'omake" ai i ka 'ōlelo Hawai'i ma 'ane'i nei. He mau hana nō ka *globalization* e pau ai ka 'ōlelo Hawai'i e like me ka mea a Crystal (2002) i hō'ike ai no nā hana e pau a make ai kekahi 'ōlelo. Maopopo nō iā ia he mea ma'amau ka 'ānoni 'ana o nā 'ōlelo ma ka wā e hui ai 'elua lāhui 'ōlelo 'oko'a, akā he 'ano 'oko'a ko kēia 'ano 'ānoni 'ana ma nā 'āina panalā'au no ka mea ua hiki mai kekahi po'e i ka panalā'au no ka ho'okolonaio 'ana i ka po'e 'ōiwi o ia wahi.

Ma ka nānā 'ana i ka pili o kēia mau 'ōlelo i hō'ike 'ia a'e nei me ka papahana kula Kaiapuni, he mau 'ike nō kēia e hopohopo ai. Inā nō e kālai 'ia kēia mana'o no kekahi "'ōlelo ho'omake" a hohonu, e 'ike 'ia ana 'a'ole e pau ana kekahi 'ōlelo i kekahi 'ōlelo. Ua pili ka pau o kekahi 'ōlelo i ka po'e nāna ia 'ōlelo. Ma Hawai'i, 'a'ole nō ka 'ōlelo haole 'o ka pilikia. 'O ka po'e nāna ia 'ōlelo a me ko lākou mau mana'o nui ma ia 'ōlelo ka mole o ka pilikia. Mana'o mai nei 'o Thiong'o (1994), ho'ohana ka po'e ho'okolonaio i ka 'ōlelo i mea e kaohi 'ia ai ka holomua 'ana o ka lāhui a lākou i luku ai. Ma kona 'āina i 'Apelika, na ka po'e haole i ho'ohana i kā lākou 'ōlelo i 'ōlelo e ho'ona'auao ai i ka po'e, i 'ōlelo e kākau ai i nā kānāwai a i 'ōlelo e kapa ai i ka po'e 'ōiwi i po'e hūpō no ko lākou 'ike 'ole i ke 'ano o lākou haole.

I ka makahiki 1978 ma ka 'Akikala XV o ka Palapala Kumukānāwai o ka moku'āina o Hawai'i i helu kānāwai 'ia ai ka 'ōlelo Hawai'i i 'ōlelo i like kona kūlana me ko ka 'ōlelo Pelekānia. Mana'o 'ia e ka mea kākau i hana kēia e ho'oponopono 'ia ai nā hewa i kau 'ino maila ma luna o Hawai'i ma hope o ke kāhuli hewa 'ia o ke aupuni mō'i o Hawai'i. Akā, he 'ao'ao 'āpiki nō ko kēia helu kānāwai 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i. A'oa'o mai o Gramsci (1999) e maka'ala i ka no'ono'o 'ana o ka po'e i ho'okolonaio 'ia e like me ka po'e nāna i ho'okolonaio iā lākou o lilo auane'i ko lākou mau waiwai 'o ia ka waiwai o ka po'e i ho'okolonaio 'ia. Ma Hawai'i, hō'ōia 'ia ka 'ikena o ka haole ma o ka mana'o 'ana o ka po'e Hawai'i e like me ka haole. 'Ike pū 'ia kēia 'ano ho'ohālikelike 'ana ma loko o ka 'Oihana Ho'ona'auao o Hawai'i.

Ma ka wā i ho'okumu 'ia ai ka 'Oihana Ho'ona'auao, ua ho'opili 'ia 'o ia me ke kino nui o ka 'Oihana Ho'ona'auao pekelala o 'Amelika. Ma ka iho 'ana mai o nā kānāwai pekelala mai Wakinekona D.C. mai, wiwo wale mai nō ka HDOE a hana lākou kohu kauā ala na Wakinekona mā. 'O ka mea pāhele ka mālama mau 'ana i ke kauoha pekelala me ka nānā 'ole aku i ke 'ano 'oko'a o nā papahana a ke aupuni o ka moku'āina 'o Hawai'i i 'āpono ai. Kapa 'o Chomsky (2004) i kēia 'ano hana

he “*Propaganda Framework*.” I loko o kēia *propaganda framework* e a’o ‘ia ai nā haumāna e ho’okae aku i ka po’e o ka hapa iki o ka lehulehu a me kā lākou mau hana. Ua hana ‘ia pēia ma o ke a’o wale ‘ana nō ma ke ‘ano i ma’a i ka hapa nui o ka lehulehu (‘a. 17). Hele nā haumāna a pau a ma’a i ke ‘ano laha o ka lehulehu a poina ke ‘ano pono’i o lākou. Like pū ko Warner (1996) mana’o no ka loa’a o kēia ‘ano *propaganda framework* ma loko nō ho’i o ka ‘Oihana Ho’ona’auao o Hawai’i. Mana’o ‘o ia, he ho’okae mau ‘ia nā ‘ano ha’awina ‘ōiwi a me ka ho’ona’auao Hawai’i ma ko ka ‘Oihana ho’okikina ‘ana aku i nā kula Kaiapuni e a’o a loiloi i nā keiki e like me lākou haole (‘a. 31–32).

No laila, he oia mau nō ke a’o ‘ia o nā mea haole i loko o nā kula Kaiapuni ma ke ‘ano he haole ma muli o nā kauoha mai waho mai. He hana na’e kēia e ho’okae nei i ka ho’ona’auao Hawai’i no ka mea ke kauka’i ‘ole ‘ia nei ka ho’ona’auao Hawai’i i ‘ano ho’ona’auao i like kona kūlana me ko ‘Amelika ho’ona’auao ‘ana. Ma muli o ka hikiwawe loa o ka ho’okumu ‘ia o ka papahana Kaiapuni a me ka ho’olako pono ‘ole ‘ia e ka ‘Oihana, ho’ohana maila nā kumu i nā ha’awina a pau e loa’a nei me ka nānā ‘ole aku i ka ‘ikena o ia mau ha’awina (Warner, 1996, ‘a. 31–32). Wahi a Warner, ‘a’ole kēia ‘ano a’o ‘ana he ‘ano a’o e pili ai i nā pahuhopu o kēia papahana. He mau pahuhopu ‘oko’a ko kēia papahana e ho’okō ‘ole ‘ia nei ma muli o ke ‘ano lima ikaika ‘ana o ka ‘Oihana i ka papahana.

NO KA ‘IKE O LOKO O KA MO’OLELO

Ua ho’olauna ‘ia akula ma mua he ‘ike nō ko nā mo’olelo Hawai’i e hō’ike ana i ka po’e Hawai’i i ke ‘ano pono’i o ka lāhui. Eia kekahi, ua hō’ike pū ‘ia ke ‘ano o nā ha’awina e a’o ‘ia nei ma nā kula Kaiapuni. I makemake ‘ia ka unuhi ‘ana i ka ‘ike mai loko mai o nā mo’olelo, he mea pono ka loa’a ‘ana o nā ka’akālai mo’olelo. Na kēia mau ka’akālai mo’olelo e ho’olako mai i ko kākou ‘ike ‘ana i ia mea he ha’awina kupuna e a’o aku ai i nā haumāna o kēia au. Nānā ‘ia kekahi mau mo’olelo kahiko i ma’a i nā haumāna Kaiapuni e hu’e ai i ia mau ka’akālai mo’olelo. Ma ka maopopo ‘ana o ke ‘ano o kēia mau ka’akālai mo’olelo e ho’omaka ai ka po’e Hawai’i e ‘ike i ke ‘ano like o nā hi’ona mo’olelo. Penei kekahi mau ka’akālai mo’olelo a’u i ho’ohana ai ma ke kālai ‘ana i nā mo’olelo no ka loa’a ‘ana mai o ka ‘ike.

No ke Kaona

‘O ke ka’akālai mo’olelo mua e loa’a mai ai ‘o ka ‘ike, ‘o ia ho’i, ‘o ka ‘imi ‘ana i ke kaona o nā ‘ōlelo o loko o ka mo’olelo. He ‘ano ‘ōlelo ke kaona i pālua kona mau mana’o. Eia kekahi mea ho’ohālikelike. Inā ‘ō’ili mai ka manu i loko o kekahi mele, oli, a mo’olelo paha, ‘a’ole kēlā manu he manu wale nō. He kāne paha e ‘imi ana i kāna pua e mūkikī ai! No laila nō ho’i, he manu ia mea akā he kāne pū ia ma kona mana’o pālua a kaona nō ho’i. ‘Ō’ili mau mai kēia mau ‘ano mana’o i loko o nā mele, nā oli, a me nā mo’olelo o ke au ma mua. Ma o kēia ‘ano ‘ōlelo ‘ana e hō’alo ai nā mo’olelo i ke kuhi pololei ‘ana i nā mana’o hāiki a pau e like me ke ‘ano hō’alo ‘ana a Wong (2006) i hāpai ai. ‘O ka mea ‘āpiki o kākou i kēia au, ‘a’ole nō i maopopo loa nā mana’o kaona a pau i ho’āla ‘ia i ke au i kūnewa akula.

I loko o ka mo’olelo no Kalapana (Nakuina, 1902), he ‘ano kaona ko ka mana’o o “iwi.” Ma kēia mo’olelo, hele akula ko Kalapana makuakāne i Kaua’i e ho’opāpā like ai me ke ali’i ho’opō’ino ‘o Kalaniali’iloa. I ke eo ‘ana o ko Kalapana makuakāne i ke ali’i, kālua ‘ia ihola kona kino a ho’opili ‘ia kona mau iwi i ka pā iwi a puni ko Kalaniali’iloa hale ho’opāpā. Ma kekahi mana’o, he iwi wale nō kēia “iwi,” ‘o ia ho’i, he māhele kino kēia no ko Kalapana makuakāne. Eia nō na’e, he mana’o pālua nō ko kēia hua’ōlelo ma nei mo’olelo. Mālama pū ‘ia kēia “iwi” kohu mea ala he “mana” pū nō kona. Ua a’o ‘ia mai ē, he mana ko ka iwi a no laila, e mālama mau ana ‘o Kalapana i ka mana o kona makuakāne e like me ka mea ma’amau o ia manawa. Pili kēia ‘ōlelo ‘ana me ka mea i hō’ike ‘ia a’e nei no ka ‘ōlelo kaulana ‘o Ola nā iwi (Pukui, 1983, ‘a. 272). ‘A’ole wale nō ‘o Kalapana i ki’i i ka iwi o kona makuakāne i mea e loa’a wale ai nō. I mea nā iwi e mana ai a e ola ai nō ho’i kona ‘ohana ma nā hanauna ma hope mai ona. He mea ma’amau kēia mālama ‘ia ‘ana o nā iwi ‘ohana e nā kūpuna (Pukui & Elbert, 1986, ‘a. 104). He mea kēia ‘ano mana’o pālua ‘ia o ka hua’ōlelo ‘o iwi e ‘ike ai ho’i i ke ‘ano pālua o ka no’ono’o kanaka o ia wā. Ma kēia ‘ōlelo ‘ana, a’o ‘ia ‘elua ha’awina nui ma o ke kaona o ka ‘ōlelo. A’o ‘ia nō ka hi’i mau ‘ana o nā kūpuna iā lākou ma ke alo a i ma ke kua nō ho’i a me ka mālama ‘ana i nā iwi kupuna. He ha’awina ho’ohālikelike kēia na ka mea heluhelu a lohe mo’olelo e unuhi ai i ka ‘ike mai loko mai o ia mea he mo’olelo.

Ma ka mo’olelo no ‘Aukelenuia’ikū (Fornander, 1994), ua hi’ipoi ‘ia a ho’opunahale ‘ia ‘o ‘Aukele e kona makuakāne ‘o ‘Īkū. Ma muli o kēia punahale ‘ana o ‘Aukele, lili loa ihola nā kaikua’ana, a ua hua mai ko lākou huhū a lilo i hana ‘ino. Ho’ā’o nui akula lākou i ka ho’omake iā ‘Aukele a me kona mau kapu i pau ko lākou huake’eo mau ‘ana i ka ho’opunahale ‘ole ‘ia e ka makua. Akā, ‘a’ole i holo pono

ko lākou mau mana'ō 'ino. Kīloī 'ia 'ō 'Aukele i loko o kekahi lua mo'ō e make ai i kēnā wahi mo'ō, akā 'ō Kamo'oinanea, 'ō ia ko ka mo'ō inoa, kona kupuna. He lālā kēia mo'ō no ko 'Aukele mo'olelo kū'auhau 'ohana. Nāna i wānana a i a'ō iā 'Aukele i nā hana e ola ai 'ō ia ma kona holo moana 'ana me kona mau kaikua'ana. I ka wānana 'ana, ua kēnā 'ō ia iā 'Aukele e ki'i i lau 'ape ('a. 8). A lua'i ka mo'ō ma luna o ka lau. He kaona ko ka lau 'ape a me ka lua'i. He pale ka lau 'ape i ka 'ino (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 28). Ma ka lua'i 'ana, he hana makua kā ka mo'ō no ko 'Aukele pono. He māna 'ai ka lua'i ('a. 235). Na ka lua'i i a'ō iā ia a hō'ike iā ia i ke ala pono e huaka'i ai ma luna o ka pale he lau 'ape. He hō'ailona kēia mau mana'ō kaona e hō'ike ai i ke 'ano o ko 'Aukele mālama 'ia ana e kona kupuna. A ua 'oia'i'ō nō ka wānana a ka mo'ō.

No nā Pilina Mo'olelo

Ma waena o nā mo'olelo o ka wā ma mua, ua kūkulu 'ia ka pilina o kekahi mo'olelo a i kekahi. I kekahi o nā mo'olelo, na nā inoa o nā me'e mo'olelo i ukuhi i na nā hana a nā me'e e hana ana ma nā mo'olelo. Eia a'e kekahi mau mea ho'ohālikelike e 'ike ai i kēia ka'akālai mo'olelo. Nui loa nō nā mo'olelo e pili pono ana iā Pele, he Akua no ka luapele. Akā, e komo pū ana 'ō ia i loko o kekahi mau mo'olelo, e la'a ho'i 'ō Hi'iakaikapoliopole (Hoouulumahiehe, 2006) a me Kamapua'a (Kahiolo, 1978) e 'ike ai ka mea heluhelu i ko Pele pilina i nā me'e 'ē a'e o kekahi mau mo'olelo. Pēia pū 'ō Pīkoiaka'alalā (Fornander, 1916, 'a. 457). Komo pū 'ō ia i loko o ka mo'olelo no Kūapāka'a (Nakuina, 1991, 'a. 36) e ho'opupū ai i ko Keawe'a'umi 'imi 'ana iā Pāka'a. I loko o ka mo'olelo no 'Aukelenuia'ikū, 'ō Nāmakaokaha'i ke ali'i o ka moku 'ō Kalāke'enuiakāne a lilo mai ia 'ō ia kā 'Aukele wahine. Eia nō na'e, kaulana 'ō ia i kona alualu 'ana iā Pele mai Kahiki mai a i Hawai'i nei ma kekahi mo'olelo 'oko'a.

He hana ma'amau na nā kūpuna ka hūnā 'ana a ho'okomo 'ana i ka 'ike i loko o nā mo'olelo no nā hanauna hou ma hope mai ma o nā pilina mo'olelo. 'Elua 'ano pilina mo'olelo. 'O ka mua ka ho'okomo 'ana i nā inoa e 'ike 'ia ai ka pilina mo'okū'auhau a me nā hana. Ho'okomo 'ia nā inoa 'Aumakua a Akua nō ho'i i mea e 'ike ai ka po'e i ko lākou 'ano. No nā 'ohana 'ōiwi, ho'omana 'ia nā 'Aumākua a me nā Akua i mea e kōkua a kākō'o ai i ka 'ohana. Hō'ike 'ia ko lākou 'ano i loko o ka mo'olelo e 'ike ai ka po'e ho'omana i ke 'ano hana e pono ai lākou 'aumākua. I ka mo'olelo no Ka'ehuikimanōpu'uloa (Uaua, 1870), hō'ike 'ia ke kumu o ko Ka'ehuiki kapa 'ia 'ana he 'ehu. Ua kapa 'ia 'ō ia pēia no ka 'ehu pū o ka lauoho

o kekahi o kona mau mākua hanauna ‘o Ka’ahupāhau. He ‘ike ko ‘one’i no ka mea he manō mālama kanaka ‘o Ka’ahupāhau no Pu‘uloa, O‘ahu. He manō ‘o Ka’ehuiki no Pānau i Puna, Hawai‘i. Ma kēia pilina e ‘ike ai nā ‘ohana o nā ‘āina ‘elua i ko lākou pilina kekahi i kekahi a me nā manō e hea ai i ka wā e pono ai. Ma ua mo‘olelo, huaka‘i hele nā manō o Hawai‘i i Nu‘uhiwa e kipa ai i ko lākou ‘ohana. Inā he ‘ohana no ka manō, he mo‘olelo kēia e wehewehe ai i ko kēlā ‘ohana pilina i kēia mau manō a me kēia mau wahi.

‘O ka lua o nā pilina mo‘olelo ke ka‘ina o ka holona mo‘olelo. I ka mo‘olelo no ‘Aukelenuia‘ikū (Fornander, 1994, ‘ao‘ao 38–40), ho‘ouka ‘ia he kaua ma waena o ‘Aukele a me kona makua hūnōwai ‘o Kūwahailo. I ka ho‘ouka mua ‘ana i ka momoku ahi, ua kapa ‘ia ia momoku ‘o ‘Ikuā. I ka lua o nā momoku, ua kapa ‘ia kēia ‘o Welehu. Ma hope o kēia mau momoku ‘elua a ke kaua, hiki mai ke kaiko‘eke o ‘Aukele e wehewehe ana i ke kumu e kaua ‘ole ai lāua a ua oki ke kaua. ‘O Makali‘i ka inoa o ia kaiko‘eke. No kekahi po‘e ‘ike ‘ole i kēia kumuhana, he mea ‘ole kēia ka‘ina. Akā, inā e nānā ‘ia ke ka‘ina o nā malama Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka huihui hōkū ‘o Makali‘i, e ‘ike ‘ia ana ke ka‘ina like ma ke kaua. ‘O ‘Ikuā ka mua a laila ‘o Welehu a hiki mai ‘o Makali‘i, pau ke kaua ‘ana. Ma muli o kēia ka‘ina e ‘ike ai kākou i kekahi kumu e loa‘a ai ke kau ‘o Makahiki a me kona pilina i ke kaua a me ka ‘ole ma ka hiki ‘ana mai ‘o Makali‘i. He mea ho‘ohālikelike kēia e ‘ike ai i kekahi ka‘ina kupuna a me ko ka mea ha‘i mo‘olelo/mea kākau kumu e ho‘oka‘ina ai i ka holona mo‘olelo me kēia nei. Ua ahuwale ma hope o ka ‘ike ‘ana i kēia ka‘ina, ‘a‘ole loa nā mea kākau i pono ho‘okomo wale nō i ka ‘ike me ka nānā ‘ole aku i ke ‘ano o ke komo ‘ana. He ‘ike hohonu pū kēia i waiho malū ‘ia i loko o kekahi ‘āpana mo‘olelo.

No ke Kū‘auhau

Aia i loko o nā ‘ohana Hawai‘i ka ‘ike e pono ai ia mau ‘ohana. No laila, pāia pū nō nā mo‘olelo. Ho‘okomo ‘ia i loko o ka mo‘olelo nā inoa kū‘auhau i pili loa ai i ka mea nona ka mo‘olelo. Hana ‘ia pēia me ka hō‘ike pū ‘ana i ka pilina o ka ‘ike o kēia mau ‘ohana i ka ‘ike e pono ai ka mea nona ka mo‘olelo. Aia ka ‘ike i loko o kēia mau pilina e pono pū ai ka mea ho‘olohe a heluhelu i ka mo‘olelo, ‘oiai he mau mo‘olelo e pili ana i ko kākou mau kūpuna. ‘O ke kumu kēia e koho ‘ia ai nei ka‘akālai mo‘olelo. He mea nui ka hō‘ike ‘ana i ka pilina o ka ‘ike a me nā ‘ohana i pili i kēia ‘ike.

Ma ka ho'omaopopo 'ana i nā inoa o ka 'ohana a me nā hana a ia 'ohana e loa'a ai ia 'ike e pono ai ka nohona Hawai'i. Hō'ōia 'ia i loko o nā mo'olelo ka pilina o kākou i nā kūpuna. 'A'ole wale nō kēia pilina he pilina 'iewe: he pilina 'ano, he pilina 'ike, a he pilina hana. Ma o ke kākau 'ana i nā mo'olelo e pili ana iā lākou kūpuna e pa'a pū ai ko lākou 'ike. A laila, ma ka wā e lohe 'ia ai ua mo'olelo, a'o 'ia ihola ka 'ike o ia 'ohana i nā hana hou. Ho'opa'a 'ia akula ke 'ano o ka lāhui lehulehu o ke ao ma mua ma loko o nā mo'olelo.

Ua hō'ike mōakāka 'ia ma loko o ka mo'olelo no 'Aukelenuia'ikū. Mai ka wā o kona hui 'ana me Kamo'oinanea, hui a'ela 'o 'Aukele me kona mau kūpuna. Na ia mau kūpuna i kōkua iā ia. Ma ia mau wā i kōkua 'ia ai 'o ia, he 'ike ke 'ano o ke kōkua. He 'ike ka mea i pono ai 'o ia ma kona wā pilikia. Hō'ike 'ia iā 'Aukele nā inoa o kona 'ohana a ma kona hiki 'ana i ke alo kupuna, hō'ike 'ia maila ka 'ike kupuna o kona welo pono'i e pono ai 'o ia i ia wā. Pēia pū nō ma ka mo'olelo no Kalapana. He keiki 'o ia no loko o kekahi 'ohana ho'opāpā. A na ia 'ike welo 'ohana i hō'ike iā ia i nā hana e pono ai 'o ia. Pēlā nō ho'i e pono ai kākou o nei wā nā mamō ho'i o ia mau kūpuna.

No kēia ka'akālai mo'olelo, 'o ka nānā nui 'ana i ke kū'auhau o ka mea nona ka mo'olelo kekahi hana e 'ike ai i ke 'ano o ka 'ike 'ohana. Ma o ka maka'ala 'ana i nā hana a ka po'e o ia kū'auhau e 'ike ai nā 'ohana Hawai'i i kā kākou mau hana e pono ai i kēia mau lā. Eia kekahi, 'oiai he mau mamō kākou lāhui a pau na ke kupuna like 'o Hāloa, he 'ohana kākou a pau. Ma muli nō ho'i, he mau mo'olelo nā mo'olelo kupuna e pili ana i ko kākou mau 'ohana a pau. He mea nui ke kū'auhau i mea e 'ike ai kākou Hawai'i i ke 'ano no'ono'o Hawai'i o ka wā ma mua e alaka'i ai i ko kākou no'ono'o 'ana i kēia wā.

HE MO'OLELO KA HA'AWINA

Nui ka 'ike mai nā mo'olelo mai. E ho'ohana 'ia ana nā ka'akālai mo'olelo he 'ekolu i hō'ike 'ia a'ela e unuhi ai i kekahi 'ike mai loko mai o kekahi mau mo'olelo. 'Ano 'āpiki ke 'ano o kēia 'ike no ka mea he 'ike e pili ana i ka mo'olelo a me ka 'ike laulā no ke kino o ka mo'olelo. Me ka ho'ohana 'ana i nā hi'ona mo'olelo o mua, e hō'ike pū 'ia ana ka iwikuamo'o o 'ekolu mau mo'olelo kahiko no kekahi mau keiki āiwaiwa o ke au ma mua: 'o Punia, 'o Kalapana, a me 'Aukelenuia'ikū. 'O ka

iwikuamo'o o ka mo'olelo, ua pili ia i nā hi'ona like o kēlā mo'olelo kēia mo'olelo. Ma lalo nei, e hō'ike 'ia ana nā hi'ona like o nā mo'olelo 'ekolu me ka mana'o ho'i he iwikuamo'o kēia mau hi'ona no nā ha'awina keiki o ka wā i kākau 'ia ai kēia mau mo'olelo. No laila, he 'ano iwikuamo'o ha'awina kēia e ho'ohana ai i kahua ho'omākaukau ha'awina Kaiapuni. 'A'ole wale nō kēia 'ike 'o nā 'āpana 'ike a pau o nā mo'olelo. He mau hakina iki wale nō i 'ike 'ia ma nei papahana. E noke pū kākou i ka 'imi mau i ka 'ike mai loko mai o ka mo'olelo kahiko.

Ka Mo'o'ike

Ma nā mo'olelo kupuna a pau a'u i heluhelu ai, helu mua 'ia ka mo'olelo kū'auhau o ka mea nona ka mo'olelo. Ua hō'ike 'ia a'ela ma mua i ke 'ano waiwai o ka mo'olelo kū'auhau i nā me'e mo'olelo i mau mea kōkua e kō ai ko ka me'e holomua 'ana ma ka mo'olelo. I mea pū ka helu 'ana i ka mo'olelo kū'auhau e 'ike ai ka mea heluhelu i ke kumu i loa'a mai ai 'o ka mea nona ka mo'olelo a me kona 'ano. Ma ka ho'ohana 'ia 'ana o ka mo'olelo i ha'awina a'o, 'o ka hō'ike 'ana i ke kumu e loa'a mai ai 'o ka mea nona ka mo'olelo ka hana mua. Hō'ike nā mo'olelo, ua ho'omaka 'ia ke a'o 'ana ma ka 'ike kumu, 'o ia ho'i, ma ka hō'ike 'ana i ka mole o ka 'ike.

Ma nā Kula Kaiapuni i kēia manawa, he mea ma'amau ka 'imi 'ana i ha'awina haole e unuhi ai e like me nā ha'awina i hō'ike 'ia a'e nei. 'O ka mea pa'akikī o kēia hana, 'a'ole nō ka mo'olelo kū'auhau o ia 'ike he 'ōlelo Hawai'i ma ka 'ikena Hawai'i. He mana'o ma'alaha wale nō kēia e maopopo ai. 'A'ole nō he mau ha'awina kā nā kumu 'ōlelo Pelekānia i unuhi 'ia mai kekahi 'ōlelo 'oko'a. He 'ole loa ia 'ano ha'awina ma nā kula 'ōlelo Pelekānia no ka mea ua nui loa nā ha'awina i ho'omākaukau 'ē 'ia e ka po'e 'ōlelo Pelekānia nona ia 'ikena. Ma o ka ho'omaka 'ana ma ka 'ikena o ka Hawai'i e ho'okumu ai i ke kahua ha'awina e 'ike ai nā haumāna i kekahi pilina Hawai'i i ia 'ike. He mea nui kēia iā lākou ma nā Kula Kaiapuni no ka mea 'o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'ike Hawai'i ke kahua 'ike o nā Kula Kaiapuni.

'A'ole nō e hana 'ia pēia i mea e emi ai ke kūlana o nā 'ano 'ike 'ē a'e a pau o ka honua. I mea kēia e ho'okahua ai i ka 'ikena o ka 'ike haumāna 'ōlelo Hawai'i. 'Oiai he 'ikena a'o ko kākou, na ia 'ikena e alaka'i i ko kākou no'ono'o 'ana a me ke kālai 'ana i ka 'ike honua. 'O ka 'ikena ke ala e loa'a mai ai ka hua o ka no'ono'o. Inā 'a'ohe o kākou 'ikena, a i 'ole na ha'i mai ko kākou 'ikena, 'a'ole ana kākou Hawai'i e kālai i ka 'ike honua kohu Hawai'i ala. Kūkala 'ia e nā Kula Kaiapuni ma nā 'ōlelo alaka'i a me nā mākia, e ho'okahua 'ia ke a'o ma nā Kula Kaiapuni

ma luna o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'ike Hawai'i. 'A'ole e 'ike ana ka haumāna i ka 'ōlelo Hawai'i a i 'ole ka 'ike Hawai'i inā 'a'ohē ona 'ikena Hawai'i e alaka'i ai i kona no'ono'o. Na ia 'ikena Hawai'i e alaka'i i kona kālāi 'ana i nā 'ano 'ike 'ē a'e a pau o ka honua. He hopena pō'ino nō na'e e maka'ala ai kākou kumu Kaiapuni no ka mea inā a'o 'ia ka haumāna me he haole, e haole ana nō ka hopena. 'A'ole kēlā 'o ka pahuhopu o nā Kula Kaiapuni.

Ka 'Ōmaka

He mau keiki āiwaiwa 'o 'Aukelenuia'ikū, 'o Kalapana, a me Punia. He mau keiki Hawai'i lākou e like me kā kākou mau keiki e ola nei. Na lākou i hō'ike maila iā kākou i ka ikaika a me ka mana o nā kamali'i Hawai'i inā pono ke 'ano o ko lākou hānai 'ia 'ana. Ho'opunahēle 'ia 'o 'Aukele e kona makuakāne, a pēlā nō ho'i kona mālama 'ia e ona mau kūpuna. Ma muli o kona mālama pono 'ia, ua komo maila ke aloha 'ohana a me ka mālama 'ohana i loko ona. Na ia mau 'ano kūpono i alaka'i iā ia ma luna o ka wa'a o kona mau kaikua'ana e mālama ai iā lākou. Pēlā 'o Punia, i loko o ka weliweli o kona hopena, ua ulu ke aloha makua i loko ona, a na ia aloha i alaka'i iā ia ma kona huaka'i e kū ai kona mākāia ma luna o ka mea nāna i ho'opō'ino i kona makuakāne. I ko Kalapana aloha makua, ua mau loa pū nō ka lohe 'ia o kona inoa a hiki i kēia wā. Ua ho'ā'o lākou keiki e mālama i ko lākou 'ohana.

No nā ha'awina 'ōlelo Hawai'i e a'o ai i nā keiki Hawai'i, he mea nui ka hō'ike 'ana i ke kumu e a'o ai i ka haumāna i kā lākou mau ha'awina. 'O ia ho'i, e mālama i ka 'ike 'ōlelo Hawai'i i 'ole e nalo. Ho'omana'o 'ia maila kēia ha'awina i loko o ka nūpepa *Ka Puuhonua o na Hawaii*, i ka lā 26 o 'Ianuali i ka makahiki 1917. Kākau 'ia mai nei kekahi 'ōlelo a'oa'o, "I ikeia no ke kanaka no kekahi lahui ma kana olelo. Ina e nalowale ana ka olelo makuahine o kekahi lahui, e nalo hia aku ana no ia lahui" ('a. 1). He wā ko'iko'i kēia e mālama ai i nā ha'awina kupuna i waiho 'ia mai nei na kākou e like me ka mālama 'ana o nā keiki āiwaiwa o nā mo'olelo. 'O kā kākou 'ōlelo ke nalohia nei. E 'ike nā haumāna i ke kumu e pa'a ai i nā ha'awina 'ōlelo i 'ole kākou e nalo pū me ka 'ōlelo.

No kākou, e nā Hawai'i, ua hana 'ino 'ia kā kākou 'ōlelo makuahine a me ka 'ike lāhui Hawai'i e like me nā 'ohana o kēlā mau keiki āiwaiwa o ke au ma mua. E ha'i mau kākou i nā haumāna i ua mo'olelo ala me ka mana'o ē he 'ike ko'iko'i loa kēlā e ho'opa'a ai lākou. Ma ka 'ike 'ana o ka haumāna i ke kokoke loa o ka pau 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i a mai hala loa e komo ai ke aloha 'ōlelo makuahine i loko o ka

haumāna. E makemake pū ana nā keiki āiwaiwa o nei wā e mālama i ke a’o makua e like me nā āiwaiwa o mua. ‘A’ole kā kākou mau keiki e ku’upau nui ana ma nā ‘ale kai nui o ka ‘ōlelo Hawai’i inā ‘a’ole komo ke aloha ‘ōlelo i loko loa o ka na’au. Inā nō e komo ke aloha ‘ōlelo i loko lilo o nā haumāna, e lilo ana kēia ‘ōlelo i ‘ōlelo e koho mau ‘ia ana e ka haumāna.

Ka Ho’okua

Ma ko Kalapana a’o ‘ana i ka ho’opāpā, ‘a’ole kona makuahine i ho’okikina iā ia e hana. Ma hope o ka ‘ike ‘ana o Kalapana i ka makemake o kona makuakāne ma mua o kona ha’alele ‘ana no Kaua’i, ua ku’upau ‘o ia ma ia ala a kō ka pahuhopu. Ua maopopo loa iā Punia ka pahuhopu o kāna mau hana e kū ai kona mākaia ma luna o Kai’ale’ale. ‘O ka noke mau akula nō ia a kō kona pahuhopu. Ho’ā’o mau akula ‘o ‘Aukele i ke ki’i ‘ana i ka Wai Ola a Kāne a i ka lua o ka manawa ua kō akula kona pahuhopu. Ua koho kēia mau keiki āiwaiwa e ho’okua mau i loko o ka ‘inea hana nui.

Ma nā Kula Kaiapuni, ua ho’okahua ‘ia ka pahuhopu laulā o ka papahana ma luna o ka ‘ōlelo a me ka ‘ike Hawai’i. He pahuhopu i koho ‘ia ma mua e nā kula, a laila koho nā mākua e ho’ouna i kā lākou mau keiki i ia papahana. ‘O ka mea koe ka loa’a ‘ana o ke ala e koho ‘ia ai kēia pahuhopu e ka haumāna. Ma nā mo’olelo, he mea nui ke aloha makua i nā me’e, a ‘o ia nō kekahi kumu nui i koho ai lākou keiki i ko lākou mau pahuhopu. No kākou i kēia wā, na nā kumu Kaiapuni e kū i mau kumu ho’ohālikelike na nā haumāna e a’o nei ma o kā kākou mau ha’awina a me ko kākou nohona kumu. ‘A’ole wale nō kākou e ha’i i nā keiki i ka hana, e hana like pū nō.

Ua ‘ike ‘ia ma nā mo’olelo, ua holo nā keiki ma ke ala i huaka’i mua ‘ia e nā lālā ‘ohana. No ‘Aukele, aia aku nei kona mau kūpuna ma ke ala a i ka Wai Ola a Kāne. Ma ka lu’u ‘ana e like me kona makuakāne i kū ai ko Punia mākaia ma luna o Kai’ale’ale. He mōakāka loa ke ala a Kalapana i ka’i ai ma ke ala like loa me kona makuakāne. ‘O ka mea na’e i ‘oko’a ai kēia mau keiki me ko lākou mau mākua ka pahuhopu i ho’okō ‘ia. He hana āiwaiwa ke kūlia ‘ana o kā kākou mau keiki i nā nu’u ki’eki’e i pi’i mua ‘ia e kākou mākua me ke kū ‘ana o lākou i ke ‘aki i hiki ‘ole ‘ia e nā mākua. No kākou kumu a me kā kākou mau ha’awina, e ‘ike ‘ia ana ke ala e ka’i ai nā hanauna hou i ke ala e ka’i ‘ia nei e kākou kumu. No laila ho’i, e ‘ōlelo Hawai’i nā kumu i nā manawa a pau. E ho’okahua i nā papahana nui o ke

kula ma luna o ka 'ike kupuna. E hilina'i kākou i kēia ala a kākou e kīpaepae nei no kā kākou mau haumāna. I loko nō o ka luhi a me ka mālo'elo'e i ka hana nui, e ho'okua kākou no ka pono o nā kama 'olelo Hawai'i o kēia mua aku.

Ka Ho'oniho

'O ka ho'oniho 'ana ka hana a ka po'e hahau pā pōhaku. He mau niho ko ka pā pōhaku e pa'a ai ka pā i 'ole e hiolo. Pēia pū nā mo'olelo. 'A'ole ka mea nona ka mo'olelo e hana ana nona iho me ke komo 'ole mai o kekahi mana'o a 'ike paha mai waho mai ona. 'O ka mo'olelo kekahi niho e pa'a ai nā ha'awina o ke ola. Ma nā mo'olelo, ua 'ikea ke komo maoli mai o kekahi "ike" hou aku mai waho mai o ka mea nona ka mo'olelo. Hālāwai nui akula 'o 'Aukele me kona mau kūpuna ma ka mo'olelo holo'oko'a. Na lākou i a'oa'o aku iā ia me ke kūpale pū i kona ala e huaka'i ana. 'O Kamo'oinanea, kona kupunahine, ka i hā'awi iā ia i nā lako e ola ai 'o 'Aukele ma ka huaka'i. Ho'ohala akula 'o ia i nā kia'i o ke ala e hiki ai i ka Wai Ola a Kāne, 'o Kaukihikamalama, 'o Kānena'iau, 'o Hawewe, 'o Kānenaena, 'o Kuemau a me Luahinekaikapu. Na lākou i kuhikuhi iā ia i ke ala e hiki ai i mua o ka Wai Ola a Kāne. Nui pū ke kākō'o mai o ko Nāmakaokaha'i 'ohana kekahi. Na kona mau kaikunāne manu i a'o iā 'Aukele i ka lele 'ana, a laila 'o Kānemoe ka i ho'i me ia i Kūaihelani e 'imi ai i kona 'ohana. Nui loa ko 'Aukele kākō'o 'ia e kekahi po'e. Ma ke alu like 'ana i kō ai ko 'Aukele pahuhopu.

Pēlā pū nō 'o Kalapana ma ke komo pū 'ana mai o ka 'ike a Kalaoa, 'o ke kaikua'ana o kona makuahine. Na Kalaoa mai ka 'ike e ola ai nā iwi o ko Kalapana makuakāne i kona lanakila 'ana ma luna o Kalaniali'iloa mā. Eia kekahi, ma kona hiki 'ana i Wailua e pae ai, na kekahi kama'āina i kōkua iā ia i ke kuhikuhi 'ana i ke ala a hiki mai i mua o ke ali'i ho'opāpā. Ma loko pū nō o ka wā ho'opāpā o lākou, na ke kaikaina o Kalaniali'iloa na Keli'ioaka'a i nonoi mau i ka po'e ho'opāpā o Kaua'i e hō'aikāne aku iā Kalapana o kālua 'ia lākou e ke keiki. Me ka loa'a 'ole o kekahi 'ike a me ke kōkua mai waho mai ona, e hā'ule ana nō paha nā mea a pau.

Ma ka heluhelu 'ana i nei mau mo'olelo, hana nui kēia po'e keiki. Akā, 'a'ohē loa'a o ka mo'olelo inā 'a'ole kekahi po'e kākō'o i komo mai. No laila, ma ke alu like 'ana i hana 'ia ai nā hana āiwaiwa a kēia mau keiki nei. No kēia māhele, 'o ke kākō'o kekahi mea nui e ho'okomo ai i loko o nā ha'awina a pau. E lilo ana kēia i mea nui e holomua ai ka papahana Kaiapuni. E ka'ana kākou i ko kākou mau mana'o a me kā kākou mau ha'awina. 'A'ole kēia 'oihana kumu Kaiapuni he 'oihana e

komo ho'okahi wale ai nō. E 'imi i po'e kāko'o ma ka 'ike 'ōlelo Hawai'i a me nā kumuhana a kākou e a'o nei. No ka mea, pālua ka nui o ka hana a nā kumu Kaiapuni. 'A'ole nō a he kanaka i hiki ke ho'okō i nā koina 'ōlelo Pelekānia a me nā koina 'ōlelo Hawai'i 'o ia ho'okahi. No ka pono o nā keiki, e 'imi mau i po'e kāko'o no nā kumuhana a'o a pau. He mea ia i pa'a i ka nohona kupuna ma ka mo'olelo a he pono.

Ka Pālua

He mea 'ihi'ihi ka helu 'elua. He mole pālua ko ka honua a me nā mea ola a pau. Nui nā pilina pālua o ka nohona Hawai'i. 'O ke kāne a me ka wahine, ka 'ai a me ka 'ina'i, ka pō a me ke ao, a pēlā wale aku nō. 'O ka mea kūpaianaha o kēia mau pilina pālua ka hua o ko lāua hui 'ana. No laila, hō'ike maila nā mo'olelo i ka hua waiwai loa o ka hui 'ana o 'elua mea. Aia ma ka hui 'ana o 'elua mea e ulu ai kahi mana. He 'ano'ano wale nō ka 'ano'ano. Ma ka hui 'ana o ia 'ano'ano me ka honua e ola ai.

Ma loko o ka mo'olelo no Punia, ua kipa 'ia ka makāula ma ko Hina 'ono 'ana i nā 'ano 'ai kapu o ia wā. Hō'ike mai ka makāula i ke kumu o kona 'ono 'ana pēlā a he keiki. Ma ia mahele, ua hele a lō'ihi ka 'ōlelo a ka mea kākau no ka hui 'ana o ka makāula a me Leimakani. Ma o ke 'ano o kēlā hui 'ana e 'ike ai ka po'e heluhelu mo'olelo i ko Punia 'ano kapu āiwaiwa. Pēia pū 'o Kalapana, ma kona hui 'ana me nā 'elemākule ma ke kai ma mua o kona pae 'ana i Kaua'i e 'ike ai kākou po'e heluhelu i ko Kalapana mana'o 'ia he akamai e kekahi mau kūpuna holo moana o ia wā. Ho'ohanohano kēlā mau 'elemākule iā ia no kona aloha nui i ka makuakāne.

Ma hope mai o kēia mau huina mua o nā mea nona nā mo'olelo, hui lākou me nā hoa paio. Hāpai 'ia mai kekahi 'ano mana'o like e Kieran Egan (1989), no 'elua mea e kū'ē'ē ana kekahi i kekahi a kapa 'o ia i ia kumuhana he *'Oko'a Pālua*. Wehewehe 'o Egan, he mea nui ke kū'ē 'ana o kekahi i kekahi no ke a'o 'ana i ke 'ano "maika'i" o kekahi mea ma kahi o kona 'ano "'ino." Hō'ike 'ia nā 'ano pono a me nā 'ano pono 'ole ma o ka hui ho'okahi 'ana o kekahi mau hoa paio.

Ma loko o nā Kula Kaiapuni, hopohopo mau nā luna o ka 'Oihana Ho'ona'auao i ka paio 'ana o kekahi 'ōlelo i kekahi, kekahi 'ikena i kekahi. 'A'ole lākou e 'ike nei he mau mea nā 'ōlelo 'elua e 'oi aku ai ka na'auao o nā haumāna Hawai'i. I loko nō o ke kālai 'ana i nā 'ano 'ike 'elua e maopopo ai i ka haumāna ke 'ano 'oko'a o

ka honua ma kahi o kona 'ano pono'i iho. He mea ke a'o 'ana i nā 'ano 'ike 'elua e mōakāka ai ka 'oko'a o kekahi i kekahi. Ma o ka hui 'ana o nā 'ikena 'elua, ma ke ka'ina a'o kūpono, e pono ai nā haumāna. No laila, he ma'amaui i ka po'e lehulehu ka hopohopo 'ana, mali'a o mākaukau 'ole nā keiki ma ka 'ōlelo Pelekānia. E nānā pū kākou i kā kākou 'ōlelo iho nō e like me ka 'ōlelo kuhikui a nā kūpuna ma ka nūpepa kahiko. E 'oi aku ana nō kā ka na'auao o ka haumāna ma kona 'ike 'ana i nā 'ōlelo 'elua, 'a'ole ka 'ōlelo Pelekānia wale nō. E ola pū ana nō ho'i ko kākou lāhui ma kā kākou 'ōlelo.

PANINA

Ua hō'ike 'ia a'ela kekahi mana'o mālani wale nō e ho'olauna ai i mua o ka lehulehu ke 'ano o ka ho'ohana 'ia o nā mo'olelo kahiko i mau ha'awina na nā keiki o ke au ma mua. Ua kūkala pū 'ia no ka pono o kākou i ka ho'ohana mau 'ana i kā kākou mau mo'olelo i mau ha'awina hohonu no kēia au. Ma o kēia mau ka'akālai mo'olelo e ahuwale ai nā hi'ona mo'olelo a me kona iwikuamo'o. E 'ike kākou i kēia iwikuamo'o a e kū nō i ka māna 'ai. E a'o kākou i kā kākou mau keiki e like me ke 'ano e pono ai ko kākou lāhui. Eia pū, e ho'oka'ina mua kākou i ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'ikena Hawai'i 'o ia nā kumuhana mua e a'o ai i nā kama Hawai'i. Pēlā e kūkulu pono ai i ko lākou mo'okū'auhau na'auao a me ko lākou kahua 'ikena Hawai'i.

He nui nā hakina 'ike e koe nei i loko o nā mo'olelo kupuna e laha nei. E noke kākou i ka noi'i 'ana i ke 'ano Hawai'i maoli o ka ho'ona'auao, a e a'o kākou i nā keiki Hawai'i ma ke 'ano he Hawai'i. Mai ko lākou kahua 'ikena Hawai'i e ikaika ai a e ma'alea ai lākou ma nā hana a pau o ko lākou ola. Ua 'ōlelo 'ia i ka makahiki 1862 e Mātaio Kekūanao'a no ka maka'ala 'ana i ka wā e loa'a 'ole ai nā kānaka Hawai'i i na'auao pono no ka mea ma ia wā e kū ai ka haole i ka moku. E hō'ola kākou i ka na'auao Hawai'i e kū mau ai ka Hawai'i i ka moku. Mahalo.

PAPA KŪMOLE

- Addison-Wesley Publishing Co. (1994) *Addison-Wesley mathematics: Reteaching workbook*. Boston, MA: Author.
- ‘Aha Kauleo (2011). Ke Kula Kaiapuni ‘o Ānuenuē.
- Chomsky, N. (2004). *Chomsky on miseducation*. D. Macedo (Ed.). Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Crystal, D. (2002). *Language death*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Egan, K. (1989). *Teaching as story telling: An alternative approach to teaching and curriculum in the elementary school*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Bristol, PA: Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (1998). The new linguistic order. *Foreign Policy*, 113, 26–40.
doi:10.2307/1149230
- Fornander, A. (1916). *Fornander collection of Hawaiian antiquities and folklore* (Vol. 4). Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.
- Fornander, A. (1994). *He mo‘olelo no ‘Aukelenuia‘ikū*. Honolulu, HI: Hale Kuamo‘o, Kikowaena ‘Ōlelo Hawai‘i, Kulanui o Hawai‘i ma Hilo.
- Gramsci, A. (1999). *Antonio Gramsci*. London, UK: ElecBook–The Electric Book Co.
- Hale Kuamo‘o. (2011). Retrieved from <http://www.olelo.hawaii.edu/khuok/hkpahuhopu.php>
- Hoouulumahiehie. (2006). *Ka mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopele: Ka wahine i ka hikina a ka la, ka ui palekoki uila o Halemau mau*. M. P. Nogelmeier (Trans. & Ed.). Honolulu, HI: Awaiulu Press. (Original published 1905–1906)
- Kahiolo, G. W. (1978). *He moolelo no kamapuaa*. Honolulu, HI: Hawaiian Studies Program, University of Hawai‘i.
- Ka‘aihue, M. (2010). *I ka ‘ōlelo no ke ola, i ka ‘ōlelo no ka make: Deconstructing Hawaiian children’s literature* (Doctoral dissertation). University of Hawai‘i at Mānoa, Honolulu, HI.
- Nakuina, M. (1991). *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa, na kahu iwikuamoo o Keawenuiaumi, ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao!: Ke kamaeu nana i hoolakalaka na makani a pau o na mokupuni o Hawaii nei, a*. Honolulu, HI: Kalamaku Press.

- Nakuina, M. K. (1902). *Moolelo Hawaii o Kalapana, ke keiki hoopa-pa o Puna*. Honolulu, HI: Grieve Publishing Co.
- NeSmith, R. K. (2003). Tūtū's Hawaiian and the emergence of a neo Hawaiian language. *Ōiwi: A Native Hawaiian Journal*, 3, 68–76.
- Poepoe, J. (1906, Peplualui 1). Ka moolelo Hawaii kahiko. *Ka Nai Aupuni*, 'a. 1.
- Pukui, M. K. (n.d.). *How legends were taught*. Unpublished manuscript. Hawaiian Ethnological Notes. Bishop Museum Archives, Honolulu, HI.
- Pukui, M. K., Haertig, E. W., & Lee, C. A. (1980). *Nānā i ke kumu: Look to the source*. Honolulu, HI: Hui Hanai.
- Pukui, M. K. (1983). *Ōlelo no'eau: Hawaiian proverbs & poetical sayings*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Pukui, M. K., & Elbert, S. H. (1986). *Hawaiian dictionary*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Schütz, A. J. (1994). *The voices of Eden: A history of Hawaiian language studies*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Thiong'o, N. W. (1994). *Decolonising the mind: The politics of language in African literature*. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books.
- Uaua, H. (1870, November 24). He moolelo kaa no Kaehuikimaoopuulooa ke keiki mano a Kapukapu laua o Holei. *Ke Au Okoa*, 'a. 4.
- Ulukau. (2003). *Ulukau: The Hawaiian electronic library*. Retrieved from <http://ulukau.org/index.php>
- Walker, D. F. (2003). *Fundamentals of curriculum: Passion and professionalism*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Warner, S. L. N. (1996). *I ola ka 'ōlelo i nā keiki: Ka 'apo 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i e nā keiki* (Doctoral dissertation). University of Hawai'i at Mānoa, Honolulu, HI.
- Wong, K. L. (2006). *Kuhi aku, kuhi mai, huki hewa ē: He mau laina kuhikuhi 'ākena no ka 'ōlelo Hawai'i* (Doctoral dissertation). University of Hawai'i at Mānoa, Honolulu, HI.

NO KA MEA KĀKAU

‘O Kalehua Krug ka Luna Ho‘omalū o ka ‘Aha Kauleo Kula Kaiapuni a he kumu ‘o ia ma ke Kōleke Ho‘ona‘auao o ke Kula Nui o Hawai‘i ma Mānoa. He ‘ohana ‘ōlelo Hawai‘i kona ‘ohana ma ka ‘āina nani o Wai‘anae.

Kalehua Krug is the chair of the ‘Aha Kauleo Hawaiian Immersion Advisory Council and is a faculty member of the College of Education at the University of Hawai‘i at Mānoa. He and his family live in Wai‘anae, and they ‘ōlelo Hawai‘i.

SUMMARY

This article is a collection of histories, examinations, observations, and feelings of a kumu Kaiapuni over the last 17 years. This article examines the current state of the Hawaiian-language education curriculum within Ka Papahana Kaiapuni (Hawaiian-language medium schools). Current curricular trends of the federal and state departments of education have led Hawaiian-language immersion teachers to utilize curricula translated from English to meet educational mandates.

Utilizing data collected from traditional Hawaiian-language literature (mo‘olelo) to describe a mo‘olelo-based Hawaiian theory of curriculum development centered on structures of Hawaiian genealogy and recollections of history, this article calls on kumu Kaiapuni to reexamine our curricular choices. This article maintains that our kūpuna honed educational strategy to a science as it pertained to our children, our ways of knowing, and our knowledge. Hawaiian educational methods are found within traditional Hawaiian-language literary accounts, and these methods can be utilized as well-researched foundations of curriculum development for Hawaiian-language immersion schools today!

This article takes a look at the lessons found within three different traditional Hawaiian-language stories that are currently used in the Papahana Kaiapuni and the knowledge held within them. The article discusses the genealogy of the Hawaiian-language curriculum and its path throughout history, relating it to our contemporary issues. It draws a contextual divide between an authentically derived Hawaiian-language curriculum and English-Hawaiian translation to describe the devastating impact that the English language (and the ideology of those who

brandish it) has had on the continuation of Hawaiian knowledge through the Hawaiian language. Much of the information held within this article is the philosophical child of the 1862 declaration of Mataio Kekūanao'a, the president of the Ministry of Education, which describes how English-only education, if not carefully monitored, will create cultural gaps that will leave us as Hawaiians "uneducated" in our ways and vulnerable to foreign influence. And as such, this article points out how those gaps have been filled by the language, practices, and beliefs of those who premeditatedly constructed our current state of affairs.

In the search for resolution, this article walks through strategies that were used by the author as decryption tools in the project to locate the information within the stories. Then, the article describes the themes that were found in the mo'olelo that helped to shape the author's personal teaching foundation, upon which many of his current curricular decisions are based. This author attempts to unearth some potential truths in regard to Hawaiian educational curricular decision-making from a traditional perspective as represented through mo'olelo. It is also a call to kumu Kaiapuni to consider the impact of our curricular decisions on the future of our lāhui. Aloha.